

MALENA ERNMAN
MATS BERGSTRÖM
MY LOVE

CD-5020

BIS Northern Lights

MY LOVE

ROSSINI, Gioacchino (1792-1868)

Una voce poco fa from *The Barber of Seville* (Text: Sterbini) (Gehrmans) 6'03

[1] *Andante* 2'39

[2] *Moderato* 3'24

BIZET, Georges (1838-1875)

[3] **L'amour est un oiseau rebelle** (Gehrmans) 3'17

Habanera from *Carmen* (Text: Meilhac/Halévy)

[4] **Près des remparts de Séville** (Gehrmans) 1'56

Seguidilla from *Carmen* (Text: Meilhac/Halévy)

RAVEL, Maurice (1875-1937)

[5] **Vocalise-étude en forme de Habanera** (M/S) 2'58

LEGRAND, Michel (b. 1932)

[6] **The Summer Knows** (Text: Marilyn & Alan Bergman) (Warner/Chappell Music) 2'00

MOZART, Wolfgang Amadeus (1756-1791)

[7] **Non sò più cosa son, cosa faccio** (Gehrmans) 2'27

from *The Marriage of Figaro* (Text: da Ponte)

[8] **Voi, che sapete** (Gehrmans) 2'38

from *The Marriage of Figaro* (Text: da Ponte)

[9] **Abendempfindung an Laura** (Text: J.H. Campe) (Gehrmans) 4'52

SCHUBERT, Franz (1797-1828)

- | | | |
|----|---|------|
| 10 | Die Sterne , D 939 (Text: Leitner) <i>(Gehrmans)</i> | 3'48 |
| 11 | Im Frühling , D 882 (Text: Schulze) <i>(Gehrmans)</i> | 4'07 |
| 12 | Heidenröslein , D 257 (Text: Goethe) <i>(Gehrmans)</i> | 1'47 |
| 13 | Litanei auf das Fest Aller Seelen , D 343 (Text: Jacobi) <i>(Gehrmans)</i> | 5'15 |
-

ELLINGTON, Duke (1899-1974)

- | | | |
|----|--|------|
| 14 | Heaven * (Text: Duke Ellington) <i>(EMI Catalogue Partner)</i> | 2'32 |
| 15 | Come Sunday * (Text: Duke Ellington) <i>(EMI Catalogue Partner)</i> | 3'32 |
| 16 | Almighty God (Text: Duke Ellington) <i>(EMI Catalogue Partner)</i> | 3'18 |
| 17 | My Love <i>(EMI Catalogue Partner)</i> | 4'01 |
-

LINDBERG, Nils (b. 1933)

- | | | |
|----|---|------|
| 18 | Shall I Compare Thee (Text: Shakespeare) <i>(Warner/Chappell Music Scandinavia AB)</i> | 2'15 |
|----|---|------|
-

NILSSON, Bo (b. 1937)

- | | | |
|----|--|------|
| 19 | Vals i mejram (Text: Cornelis Vreeswijk) <i>(M/s)</i> | 2'06 |
| 20 | Röda höst (Text: Lars Forssell) <i>(M/s)</i> | 4'44 |
| 21 | Det finns ju faktiskt telefon * (Text: Cornelis Vreeswijk) <i>(Universal/Sonet Music)</i> | 1'42 |
-

Malena Ernman, mezzo-soprano

Mats Bergström, guitar

* **Magnus Lindgren**, clarinet/flute; **Hans Backenroth**, double bass

All works arranged by Mats Bergström (Tracks 19 & 20 after arrangements by Stefan Nilsson)

Is this a disc of ballads, a Lieder recital, a cabaret, a jazz concert? Indeed it is! For Malena Ernman and Mats Bergström mix arias – all of which, for some reason, take place in Seville – with evergreens, songs by Schubert and Swedish ballads.

This mixture demands unusual breadth on the part of both the singer and the accompanist. Malena Ernman's breakthrough came in the acrobatic role of Kaja in Sven-David Sandström's recent opera *Staden (The City)*. Her success continued with Rosina in *The Barber of Seville* and with *Carmen* before she turned up as a brilliant cabaret singer. Mats Bergström is Sweden's most versatile guitarist. He performs the entire classical repertoire from Dowland to the avant-garde as well as all the 'popular' genres.

A bouquet of posies like this naturally has to take as its title Duke Ellington's *My Love*. At the same time, one thinks of the classical warning 'Don't try this at home'!

Rossini starts things off with the aria *Una voce poco fa* from *The Barber of Seville*. Keeping track of Rosina, who has just been released from her convent school, is no easy matter!

Two popular masterpieces follow, the famous *Habanera* and the *Seguidilla* from the first act of Bizet's opera *Carmen*.

Ravel had still not adopted the ubiquitous term of 'tango' in 1907 when he wrote his *Vocalise*. He called this sensual dance an 'étude en forme de Habanera', using the Spanish form of the Cuban capital.

Equally popular, though in a different genre, is *The Summer Knows*. Michel Legrand wrote this as a fortieth birthday present to himself and it won him a Grammy in 1972.

It's an amusing coincidence that in Mozart's *Marriage of Figaro*, in the second of his short arias, the young Cherubino, testosterone coursing through his veins, is addressing the same Rosina who takes the stage in the opening number on this disc. Both operas are based on plays by Beaumarchais, and in *La Mère coupable*, the sequel to the other two, the playwright even lets the two characters have a child together!

No composer can shift between major and minor, between joy and sorrow, like Franz Schubert. Yet neither has anyone else shown that a minor key can reveal a hopeful upward path while a major key may provide a definitive announcement that things will not

get better than this.

It was when the New Orleans brothels closed that jazz began to spread beyond the region. But prior to this there were the blues of the slaves and the music of the chapels. No one has shown the roots of jazz more clearly than Duke Ellington.

Nils Lindberg is schooled in both jazz and in Swedish folk music. His setting of the best-loved of Shakespeare's sonnets is justly popular.

The composer Bo Nilsson, from the northernmost province of Sweden, was an avant-garde rebel in the fifties. But there are many strings to his bow. Besides having a genuine interest in Arabian art music, he has also shown a capacity for composing elegant narrative songs, sometimes setting his own, somewhat burlesque texts and sometimes – as here – the work of established poets.

© *Lars Sjöberg* 2003

Malena Ernman, mezzo-soprano, was born in Uppsala, Sweden. She studied at the Conservatoire de Musique in Orléans, France and at the University College of Opera in Stockholm, graduating in December 1997. She also holds a soloist diploma from the Royal College of Music in Stockholm. After spectacular performances in Sweden at the Royal Swedish Opera as Kaja in Sven-David Sandström's opera *Staden (The City)* and Rosina in Rossini's *Barber of Seville*, Malena Ernman has become one of the most sought after European singers of her generation. She has appeared in a wide variety of rôles at major venues such as the Deutsche Staatsoper in Berlin, the Théâtre des Champs-Élysées in Paris, the Théâtre de la Monnaie in Brussels and the Glyndebourne Festival Opera. She has worked with eminent orchestras and conductors including the Chamber Orchestra of Europe, Nikolaus Harnoncourt, Daniel Barenboim, Esa-Pekka Salonen, Herbert Blomstedt and René Jacobs. Malena Ernman also gives numerous solo performances. She has appeared in Sweden, other European countries and the USA in works by composers ranging from Bach to Schoenberg, Schnittke and Pärt. She appears frequently on Swedish radio, where she has sung works by Brahms, Ravel, Debussy, Ives and several Swedish composers. Previous recordings on BIS include *Cabaret*

Songs (BIS-CD-1154), Schubert Male Choruses (BIS-CD-1033) and Alfred Schnittke's *Symphony No. 2, 'St. Florian'* (BIS-CD-667).

Mats Bergström studied the guitar at Stockholm's Royal College of Music and at the Juilliard School in New York. He made his concert début at the Wigmore Hall in London in 1983 and has since pursued a career as a professional musician, appearing as soloist, accompanist and in ensembles covering a range of musical genres. He has held the post of professor of guitar at the Royal College of Music in Stockholm since 2001. His home is in beautiful countryside north of Stockholm. Mats Bergström has a wide-ranging repertoire with a certain emphasis on the music of the 19th century and on contemporary music. He performs solo recitals as well as the standard works for guitar and orchestra. He appears frequently with the Frankfurt-based Ensemble Modern, and he stretches the concept of 'chamber music' in a trio with Svante Henryson, who plays the cello and double bass as well as composing, and the percussionist Magnus Persson, as well as in the Trio T.G.T.T. with the soprano Jeanette Köhn and the bass-player Teddy Walter. On his solo album *SubString Bridge* (BIS-NL-CD-5019) he presents modern classics by Steve Reich and Tōru Takemitsu along side new music for guitar and computer, a couple of remixes and a multimedia track. Mats Bergström works regularly with the mezzo-soprano Malena Ernman as well as with such well-known Swedish artists as Lill Lindfors, Olle Persson and Mikael Samuelson. He has arranged a large number of songs and instrumental works for guitar. His transcription of Schubert's *Die schöne Müllerin*, made in collaboration with the Swiss baritone Martin Bruns, has attracted particular attention.

Hans Backenroth started playing the classical guitar at the age of eight and the bass guitar when he was thirteen. At Stockholm's Royal College of Music he studied the double bass. He performs with leading Swedish jazz musicians and has also appeared with prominent foreign guests such as Buddy de Franco and Toots Thielemans. He has also toured through Europe, North America and in Asia.

Magnus Lindgren studied at the Royal College of Music in Stockholm. He has since established himself as one of the most talented of Sweden's younger jazz musicians. He composes and arranges music for his own groups ranging from quartet to big band as well as for other musicians and ensembles in various parts of Europe. Besides the tenor saxophone he performs on the flute, alto flute, clarinet and soprano saxophone.

Ar detta en visstund, en romansrecital, en kabaré, en jazzkonsert? Ja, visst är det det. Malena Ernman och Mats Bergström varvar operaarior – alla märkligt nog förlagda till Sevilla! – med evergreens från jazzen, sånger av Schubert och svensk viskonst.

Sådant kräver en ovanlig vokal och instrumental bredd. Malena Ernman slog ju igenom som den akrobatiska Kaja i Sven-David Sandströms *Staden* och fortsatte med Rosina och Carmen för att inom kort göra sig ett namn som briljant kabarésångerska. Mats Bergström är landets bredaste gitarrist som både behärskar den klassiska reper-toaren från Dowland fram till avantgardet och de populära genrererna.

En blomsterbukett som denna kunde naturligtvis inte få en annan samlingsrubrik än från Duke Ellingtons *My Love*. Men samtidigt kunde man ju också tänka sig den klas-siska varningsetiketten "Don't try this at home"!

Gioacchino Rossini får inleda med *Una voce poco fa*, Rosinas aria ur *Barberaren i Sevilla*. Den ur klosterscholan nyutsläppta Rosina tar man inte där man ställer henne.

På detta följer två populära örhängen ur *Carmen* av Georges Bizet. Den farliga Car-mens *habanera* och *seguidilla* infaller båda i operans första akt – den ena utmanande, den andra förförisk.

Så sent som 1907, då Maurice Ravel skrev sin *Vocalise*-étude, använde han istället för "tango" fortfarande det ursprungliga namnet habanera, den lojt sensuella dansen från Havanna.

Loj är också *The Summer Knows*, Michel Legrands fyrtioårspresent till sig själv och

Grammy-belönad som 1972 års största hit.

Det är roligt när man betänker att den lille testosteronbomben Cherubino i Mozarts *Figaros bröllop* riktar den andra av sina små arior till samma Rosina som figurerar i denna skivas öppningsnummer. Båda operorna är baserade på pjäser av Beaumarchais, och i fortsättningspjäsen, *Den skyldiga modern*, får de två rollfigurerna till och med barn tillsammans!

Ingen kan pendla mellan dur och moll, mellan glädje och sorg, så som Franz Schubert. Men ingen har heller visat att moll kan innebära en hoppfull väg uppåt, medan dur kan vara det definitiva beskedet att det inte blir bättre än så här.

Låt vara att jazzen slapp ut när New Orleansbordellerna stängdes. Men dessförinnan gällde slavarbetets blues och söndagens kyrkosång. Ingen har visat dessa rötter tydligare än Duke Ellington.

Med *Shall I Compare Thee* har Nils Lindberg skapat vår mest älskade tonsättning av Shakespeares mest älskade sonett.

Samme Bo Nilsson som under 50-talet avantgarderade sig under smeknamnet ”geniet från Malmberget” har många strängar på sin lyra. Förutom ett genuint intresse för arabiska konstmusikgrepp visar han sig också behärska raffinerad svensk viskonst, ibland till egna lätt burleska texter, ibland – som nu – till etablerade poeters.

© **Lars Sjöberg 2003**

Malena Ernman, mezzosopran, är född i Uppsala. Hon fick sin utbildning vid Kungliga Musikhögskolan i Stockholm, Musikkonservatoriet i Orléans samt vid Operahögskolan i Stockholm, där hon avlade slutexamen 1997. Efter succéartade framträdanden vid Kungliga Operan som Kaja i Sven-David Sandströms *Staden* och Rosina i *Barberaren i Sevilla* har Malena Ernman etablerat sig som en de mest efterfrågade europeiska sångarna i sin generation. Hon har uppträtt i en rad roller på betydelsefulla scener såsom Staatsoper i Berlin, Théâtre de la Monnaie i Bryssel, Théâtre des Champs-Élysées i Paris, Drottningholms Slottsteater i Stockholm samt vid Glyndebourne Festival Opera. Bland de dirigenter hon samarbetat med kan nämnas Daniel Barenboim, Esa-Pekka Salonen,

Herbert Blomstedt, René Jacobs och Nikolaus Harnoncourt. Malena Ernman uppträder ofta på konsertscener både i Sverige och utomlands. Hennes repertoar är bred och innefattar musik från Bach och Händel till Schönberg och Pärt såväl som jazz, musikal och nutida musik som komponerats direkt för henne. Hon är en återkommande gäst i Sveriges Radio där hon sjungit verk av Brahms, Ravel, Debussy, Ives och svenska tonsättare som de Frumerie och Bo Linde. Hon har vid ett flertal tillfällen framträtt i Sveriges Television. Malena Ernman har sjungit in en rad CD-skivor, bland andra på BIS tidigare utgivna *Cabaret Songs* (BIS-CD-1154), Schubert Male Choruses (BIS-CD-1033) och Alfred Schnittke *Symfoni nr. 2 "St. Florian"* (BIS-CD-667).

Gitarristen **Mats Bergström** har studerat vid Kungl. Musikhögskolan i Stockholm och Juilliard i New York. Han debuterade 1983 i Wigmore Hall i London och är numera verksam som solist, ackompanjatör och ensemblemusiker inom flera genrer. Sedan 2001 innehar han tjänsten som lektor i gitarrspel vid Kungl. Musikhögskolan i Stockholm. Han är bosatt i Tunaby på den uppländska landsbygden. Hans repertoar är omfattande med en viss betoning på musik från tidigt 1800-tal och från vår egen tid. Som solist framträder han såväl med egna soloprogram som i standardverken för gitarr och orkester, och som ensemblemusiker anlitas han av bl.a. Frankfurt-baserade Ensemble Modern. Han tänjer på begreppet "kammarmusik" i en trio tillsammans med cellisten, basisten och kompositören Svante Henryson och slagverkaren Magnus Persson, samt i Trio T.G.T.T. med sopranen Jeanette Köhn och kontrabasisten Teddy Walter. På soloskivan *SubString Bridge* (BIS-NL-CD-5019) låter han moderna klassiker av Steve Reich och Tōru Takemitsu samsas med nyskriven musik för gitarr & dator, två remixar och ett multimedia-spår. Mats Bergström arbetar förutom med Malena Ernman också regelbundet med artister som Lill Lindfors, Olle Persson och Mikael Samuelson. Han har arrangerat ett stort antal sånger och instrumentala verk för gitarr. Särskilt uppmärksammas är hans transkription av Schuberts sångcykel *Die schöne Müllerin*, gjord i samverkan med den schweiziske barytonsångaren Martin Bruns.

Hans Backenroth började spela klassisk gitarr vid 8 års ålder och elbas när han var 13 och studerade kontrabas vid Musikhögskolan i Stockholm. Han spelar med ledande svenska jazzmusiker och har även uppträtt med framstående utländska artister som Buddy de Franco, Toots Thielemans m.fl. samt turnerat i Europa, USA, Kanada och Asien.

Magnus Lindgren växte upp i Västerås och studerade vid Musikhögskolan i Stockholm. Han har profilerat sig som en av de mest mångsidigt begåvade yngre jazzmusikerna. Han komponerar och arrangerar musik både för egna konstellationer från kvartett till storband och för andra ensembler runtom i Europa. Förutom tenorsax hanterar han även flöjt, altflöjt, klarinett och sopransax.

Ist dies eine CD mit Balladen, ein Lieder-Recital, ist es Kabarett oder Jazzkonzert? Ja, genau das ist es! Denn Malena Ernman und Mats Bergström mischen Arien – die aus irgendeinem Grund alle in Sevilla spielen – mit Evergreens, Schubert-Liedern und schwedischen Balladen.

Diese Mischung verlangt sowohl von der Sängerin wie vom Begleiter eine außergewöhnliche Vielseitigkeit. Malena Ernman hatte ihren Durchbruch mit der akrobatischen Partie der Kaja in Sven-David Sandströms jüngster Oper *Staden (Die Stadt)*. Dieser Erfolg setzte sich fort mit der Rosina im *Barbier von Sevilla* und mit Carmen, bevor sie als brillante Kabarett-Sängerin auf der Bühne erschien. Mats Bergström ist Schwedens vielseitigster Gitarrist. Er beherrscht das gesamte „klassische“ Repertoire von Dowland bis hin zur Avantgarde genauso wie die „populären“ Genres.

Ein bunter Blumenstrauß wie dieser muß für seinen Titel natürlich Duke Ellingtons *My Love* wählen. Zugleich aber kommt einem die obligatorische Warnung in den Sinn: „Bitte nicht zu Hause nachmachen!“

Am Anfang steht Rossini mit der Arie *Una voce poco fa* aus *Der Barbier von Sevilla*. Der gerade aus dem Konvent entlassenen Rosina auf den Fersen zu bleiben, ist

keine leichte Aufgabe!

Es folgen zwei populäre Meisterwerke – die berühmte *Habanera* und die *Seguidilla* aus dem ersten Akt von Bizets Oper *Carmen*.

Im Jahr 1907, als Ravel seine *Vocalise* schrieb, hatte er den allfälligen Begriff „Tango“ noch nicht aufgegriffen. Er nannte diesen sinnlichen Tanz eine „étude en forme de Habanera“ (nach dem spanischen Namen der kubanischen Hauptstadt).

Ebenso populär, wenngleich in einem anderen Genre, ist *The Summer Knows*. Michel Legrand schenkte sich das Lied, das ihm 1972 den Grammy einbrachte, zu seinem 40. Geburtstag.

Amüsanterweise wendet sich der junge, testosterongesättigte Cherubino in der zweiten seiner kurzen Arien aus Mozarts *Hochzeit des Figaro* an dieselbe Rosina, die mit dem ersten Stück der CD die Bühne betrat. Beide Opern basieren auf Schauspielen von Beaumarchais; in *La Mère coupable*, der Folge 3 dieser Reihe, läßt der Autor die beiden gar ein gemeinsames Kind haben!

Kein Komponist vermag sich zwischen Dur und Moll, zwischen Freude und Leid so zu bewegen wie Franz Schubert. Freilich hat auch niemand so eindrucksvoll gezeigt, daß eine Molltonart Hoffungskeime bergen kann, während eine Durtonart die unerbittliche Ankündigung dessen sein kann, daß die Dinge nicht besser werden.

Mit der Schließung der Bordelle von New Orleans begann der Jazz, sich über die Region hinaus zu verbreiten. Vorher aber gab es bereits den Blues der Sklaven und die Musik in den Kapellen. Niemand hat die Wurzeln des Jazz deutlicher aufgezeigt als Duke Ellington.

Nils Lindberg ist sowohl im Jazz wie in schwedischer Volksmusik geschult. Seine Vertonung des beliebtesten Shakespeare-Sonnetts ist mit Recht populär.

Der aus dem Norden Schwedens stammende Komponist Bo Nilsson war ein Avantgarde-Rebell der 1950er Jahre. Doch er hat viele Facetten. So zeigt er etwa großes Interesse an arabischer Kunstmusik und hat seine Fähigkeit unter Beweis gestellt, elegante Lieder zu komponieren, mal auf seine eigenen, oftmals burlesken Texte, mal – wie hier – auf Texte etablierter Dichter.

© Lars Siöhera 2003

Die Mezzosopranistin **Malena Ernman** wurde im schwedischen Uppsala geboren. Sie studierte am Conservatoire de Musique in Orléans (Frankreich) und an der Stockholmer Opernhochschule, wo sie 1997 ihren Abschluß machte. Außerdem besitzt sie ein Solistendiplom der Königlichen Musikhochschule in Stockholm. Ihre spektakulären Auftritte in Schweden als Kaja in Sven-David Sandström's Oper *Staden (Die Stadt)* und als Rosina in Rossinis *Barbier von Sevilla* haben Malena Ernman zu einer der gefragtesten europäischen Sängerinnen ihrer Generation gemacht. In einer Vielzahl von Rollen ist sie an großen Häusern wie der Deutschen Staatsoper in Berlin, dem Théâtre des Champs-Élysées in Paris, dem Théâtre de la Monnaie in Brüssel und beim Glyndebourne Festival aufgetreten. Sie hat mit bedeutenden Orchestern und Dirigenten wie dem Chamber Orchestra of Europe, Nikolaus Harnoncourt, Daniel Barenboim, Esa-Pekka Salonen, Herbert Blomstedt und René Jacobs zusammengearbeitet. Daneben gibt Malena Ernman zahlreiche Solo-Recitals. Sie ist in Schweden, in anderen europäischen Länder und den USA mit einem Repertoire aufgetreten, das von Bach bis zu Schönberg, Schnittke und Pärt reicht. Häufig singt sie für den Schwedischen Rundfunk, u.a. Werke von Brahms, Ravel, Debussy, Ives und verschiedenen schwedischen Komponisten. Zu ihren Aufnahmen bei BIS zählen *Cabaret Songs* (BIS-CD-1154), Männerchöre von Schubert (BIS-CD-1033) und Alfred Schnittkes *Symphonie Nr. 2*, „*St. Florian*“ (BIS-CD-667).

Mats Bergström studierte Gitarre an der Königlichen Musikhochschule in Stockholm sowie an der Juilliard School in New York. Sein Konzertdebüt gab er 1983 in der Londoner Wigmore Hall; seither tritt er als Solist, Begleiter und Ensemblemusiker mit großem stilistischen Spektrum auf. Seit 2001 ist er Dozent für Gitarre an der Königlichen Musikhochschule in Stockholm. In wunderschöner ländlicher Umgebung wohnt er nördlich von Stockholm. Mats Bergströms umfangreiches Repertoire hat seine Schwerpunkte bei der Musik des 19. Jahrhunderts und bei zeitgenössischer Musik. Er tritt sowohl in Solo-Recitals wie auch als Solist mit Orchester auf. Regelmäßig spielt er mit dem Ensemble Modern zusammen; den Begriff der „Kammermusik“ erweitert er in einem Trio mit dem Cellisten, Kontrabassisten und Komponisten Svante Henryson und dem

Schlagzeuger Magnus Persson sowie in dem Trio T.G.T.T. mit der Sopranistin Jeanette Köhn und dem Bassisten Teddy Walter. Auf seiner Solo-CD *SubString Bridge* (BIS-NL-CD-5019) präsentiert er moderne Klassiker von Steve Reich und Tōru Takemitsu zusammen mit neuer Musik für Gitarre und Computer, einigen Remixen und einem Multimedia-Track. Mats Bergström arbeitet regelmäßig mit der Mezzosopranistin Malena Ernman sowie mit anderen populären schwedischen Künstlerinnen und Künstlern wie Lill Lindfors, Olle Persson und Mikael Samuelson zusammen. Er hat eine große Anzahl von Liedern und Instrumentalwerken für Gitarre bearbeitet. Besondere Beachtung fand seine Transkription von Schuberts *Die schöne Müllerin*, die er mit dem Schweizer Bariton Martin Bruns angefertigt hat.

Hans Backenroth begann im Alter von acht Jahren mit dem Gitarrespiel; mit 13 folgte die Bassgitarre. An der Königlichen Musikhochschule in Stockholm studierte er Kontrabaß. Er tritt mit führenden schwedischen Jazzmusikern und mit prominenten Gästen aus dem Ausland wie Buddy de Franco und Toots Thielemans auf. Konzerte führten in durch ganz Europa, nach Nordamerika und Asien.

Magnus Lindgren studierte ebenfalls an der Königlichen Musikhochschule in Stockholm. Seitdem hat er sich als einer der talentiertesten schwedischen Jazzmusiker der jungen Generation etabliert. Er komponiert und arrangiert für seine eigenen Ensembles, die vom Quartett bis zur Big Band reichen, aber auch für andere Musiker und Gruppen in aller Welt. Außer dem Tenorsaxophon spielt er Flöte, Altflöte, Klarinette und Sopran-saxophon.

S'agit-il d'un disque de romances, d'un récital de lieder, d'un cabaret, d'un concert de jazz? Mais oui! Malena Ernman et Mats Bergström mêlent les arias – qui toutes, pour une raison quelconque, se situent à Séville – avec des œuvres éternellement jeunes tirées du jazz, des chansons de Schubert et des romances suédoises.

Ce buffet musical demande une souplesse vocale et instrumentale peu commune. Malena Ernman se fit connaître dans le rôle acrobatique de Kaja (le choucas) dans l'opéra *Staden (La Ville)* de Sven-David Sandström. Les succès se succédèrent, soit comme Rosina dans *Le Barbier de Séville* et comme Carmen dans l'opéra du même nom avant qu'elle ne se révèle une brillante chanteuse de cabaret. Mats Bergström est le guitariste le plus varié de la Suède avec un répertoire classique complet, de Dowland à l'avant-garde en passant par tous les genres plus « populaires ».

Un tel bouquet doit être intitulé *My Love* de Duke Ellington. On pourrait pourtant imaginer aussi la rubrique classique « Don't try this at home »!

Rossini ouvre le bal avec l'aria *Una voce poco fa* de l'opéra *Le Barbier de Séville*. Il n'est pas facile de suivre les allées et venues d'une Rosina qui vient de sortir du couvent!

On entend ensuite deux chefs-d'œuvre populaires, les célèbres *Habanera* et *Seguidilla* du premier acte de l'opéra *Carmen* de Bizet.

Ravel n'avait pas encore adopté le terme omniprésent de « Tango » quand il écrivit sa *Vocalise* en 1907; il intitula d'abord « Etude en forme de Habanera » cette danse sensuelle indolente en provenance de La Havane.

Tout aussi indolent et populaire, *The Summer Knows*, le cadeau de 40^e anniversaire que Michel Legrand se donna, gagna un Grammy en 1972.

Une pensée divertissante est que Cherubino des *Noces de Figaro* de Mozart, sous l'influence d'un excès de testostérone, adresse la deuxième de ses petites arias à la Rosina de la première piste de ce disque. Les deux opéras reposent sur des pièces de Beaumarchais et, dans la pièce suivante *La Mère coupable*, ces deux personnages deviennent les parents d'un enfant!

Aucun compositeur ne peut osciller entre le majeur et le mineur, la joie et la peine, comme Franz Schubert. Personne non plus n'a montré comme lui que le mode mineur

peut renfermer une issue remplie d'espérance, et que le mode majeur peut annoncer définitivement que tout espoir d'amélioration est en vain.

A la fermeture des bordels de la Nouvelle-Orléans, le jazz se répandit dans la région. Mais avant lui régnaient le blues des esclaves et la musique des offices du dimanche. Personne n'a mis les racines du jazz plus clairement à jour que Duke Ellington.

Fort de sa formation en jazz et en musique folklorique suédoise, Nils Lindberg a écrit notre arrangement favori du sonnet le mieux aimé de Shakespeare, *Shall I compare Thee*.

Originaire du grand nord de la Suède, le rebelle de l'avant-garde des années 1950 Bo Nilsson compte plus d'une corde à son violon. En plus d'un intérêt authentique pour la musique artistique arabe, il s'est révélé maîtriser l'art de l'élégante chanson suédoise, parfois sur ses propres textes un peu burlesques, parfois – comme c'est le cas maintenant – sur ceux de poètes établis.

© **Lars Sjöberg** 2003

Le mezzo-soprano **Malena Ernman** est née à Upsal en Suède. Elle a étudié au Conservatoire de Musique à Orléans en France ainsi qu'au Collège universitaire d'opéra à Stockholm, obtenant son diplôme en décembre 1997. Elle détient également un diplôme de soliste du Conservatoire Royal de Musique à Stockholm. Après ses succès à l'Opéra Royal comme Kaja dans *Staden (La Ville)* de Sven-David Sandström et Rosina dans *Le Barbier de Séville*, Malena Ernman s'est établie comme l'une des cantatrices européennes les plus recherchées de sa génération. Elle a chanté nombre de rôles sur des scènes illustres comme celles du Staatsoper à Berlin, Théâtre de la Monnaie à Bruxelles, Théâtre des Champs-Élysées à Paris, Théâtre du palais de Drottningholm à Stockholm ainsi qu'au festival d'opéra de Glyndebourne, sous la baguette de Daniel Barenboim, Esa-Pekka Salonen, Herbert Blomstedt, René Jacobs et Nikolaus Harnoncourt. Malena Ernman se produit souvent en concert en Suède et à l'étranger. Son vaste répertoire renferme de la musique de Bach et Haendel à Schönberg et Pärt ainsi que du jazz, des « musicals » et de la musique contemporaine composée spécialement pour elle. Elle est

fréquemment invitée à la Radio de la Suède où elle a chanté des œuvres de Brahms, Ravel, Debussy, Ives et de compositeurs suédois, de Frumerie et Bo Linde par exemple. On l'a vue plusieurs fois à la télévision suédoise. Malena Ernman a enregistré des disques sur étiquette BIS entre autres, dont *Cabaret Songs* (BIS-CD-1154), *Schubert Male Choruses* (BIS-CD-1033) et la *Symphonie no 2 «St-Florian»* d'Alfred Schnittke (BIS-CD-667).

Le guitariste **Mats Bergström** a étudié au Conservatoire Royal de Musique de Stockholm et à Juilliard à New York. Il fit ses débuts en 1983 au Wigmore Hall de Londres et est maintenant soliste, accompagnateur et musicien d'ensemble dans plusieurs genres. Il enseigne la guitare au Conservatoire Royal de Musique de Stockholm depuis 2001. Il demeure à Tunaby en campagne de l'Uppland. Son vaste répertoire est particulièrement axé sur la musique du début du 19^e siècle et de notre temps. Comme soliste, il donne des récitals et des concerts avec orchestre dans du répertoire établi ; il est également engagé par l'Ensemble Modern de Francfort entre autres. Il enrichit la signification de l'expression « musique de chambre » dans un trio avec le violoncelliste, contrebassiste et compositeur Svante Henryson et le percussionniste Magnus Persson, ainsi que dans Trio T.G.T.T. avec le soprano Jeanette Köhn et le contrebassiste Teddy Walter. Sur le disque solo *SubString Bridge* (BIS-NL-CD-5019), il laisse des classiques modernes frayer avec de la musique nouvelle pour guitare et ordinateur, deux remixeurs et une piste multimedia. Mats Bergström travaille régulièrement avec, en plus de Malena Ernman, des artistes dont Lill Lindfors, Olle Persson et Mikael Samuelson. Il a fait des arrangements d'un grand nombre de chansons et d'œuvres pour guitare. Sa transcription du cycle de chansons *Die schöne Müllerin (La belle fermière)* de Schubert est particulièrement remarqué ; il fut fait en collaboration avec le baryton suisse Martin Bruns.

Hans Beckenroth commença à jouer de la guitare classique à l'âge de huit ans et de la guitare basse, à 13 ans ; il a étudié la contrebasse au Conservatoire Royal de Stockholm. Il joue avec d'illustres musiciens de jazz suédois et il s'est même produit avec d'émis-

nents artistes étrangers dont Buddy de Franco et Toots Thielemans ; ses tournées l'ont mené en Europe, aux Etats-Unis, au Canada et en Asie.

Magnus Lindgren a grandi à Västerås en Suède et étudié au Conservatoire Royal de Musique de Stockholm. Il s'est distingué comme l'un des jeunes musiciens de jazz aux talents les plus diversifiés. Il compose et arrange de la musique pour ses propres ensembles, du quatuor au « big band » ainsi que pour d'autres formations en Europe. En plus de jouer du saxophone ténor, il maîtrise la flûte, la flûte alto, la clarinette et le saxophone soprano.

[1]-[2] Gioacchino Rossini: Una voce poco fa

Cavatina from *The Barber of Seville* (Libretto: Cesare Sterbini)

Una voce poco fa
qui nel cor mi risuonò;
il mio cor ferito è già,
e Lindor fu che il piagò.
Sì, Lindoro mio sarà;
lo giurai, la vincerò.
Il tutor ricuserà,
io l'ingegno aguzzerò.
Alla fin s'accheterà
e contenta io resterò.
Sì, Lindoro mio sarà;
lo giurai, la vincerò.
Io sono docile, son rispettosa,
sono obbediente, dolce, amorosa;
mi lascio reggere, mi fo guidar.
Ma se mi toccano dov'è il mio debole
sarò una vipera e cento trappole
prima di cedere farò giocar.

Just now a voice
Which resounded in my heart;
Already my heart is afflicted,
And Lindoro was the one who plagued it.
Yes, Lindoro will be mine;
I have sworn it, I shall win!
The tutor will reject me,
But I shall sharpen my senses
Eventually he will accept it
And happy I shall remain.
Yes, Lindoro will be mine;
I have sworn it, I shall win.
I am docile and respectful,
I am obedient, sweet, loving;
I allow myself to be governed and guided.
But if they touch my point of weakness
I shall be a viper, and and shall set
A hundred traps before I yield.

[3] Georges Bizet: L'amour est un oiseau rebelle

Habanera – Carmen's aria from *Carmen* (libretto: Henri Meilhac and Ludovic Halévy)

L'amour est un oiseau rebelle
Que nul ne peut apprivoiser,
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,
S'il lui convient de refuser.
Rien n'y fait, menace ou prière,
L'un parle bien, l'autre se tait;
Et c'est l'autre que je préfère
Il n'a rien dit; mais il me plaît.
L'amour! L'amour! L'amour! L'amour!
L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais, jamais connu de loi,
Si tu ne m'aime pas, je t'aime,
Si je t'aime, prends garde à toi!

Love is a rebellious bird
That cannot be tamed,
And it is indeed in vain to call it
When it is disposed to refuse.
Nothing persuades it, neither menaces nor prayers,
One speaks eloquently, the other remains quiet;
And it's the other that I prefer
He said nothing; but I like him.
Love! Love! Love! Love!
Love is a child of Bohemia,
It has never known the rule of law,
If you don't love me, I love you,
If I love you, watch out!

Si tu ne m'aime pas,
 Si tu ne m'aime pas, je t'aime!
 Mais si je t'aime,
 Si je t'aime, prends garde à toi!

L'oiseau que tu croyais surprendre
 Battit de l'aile et s'envola;
 L'amour est loin, tu peux l'attendre;
 Tu ne l'attends plus, il est là!

Tout autour de toi vite, vite,
 Il vient, s'en va, puis il revient!
 Tu crois le tenir, il t'évite;
 Tu crois l'éviter, il te tient!

L'amour, l'amour, l'amour, l'amour!

L'amour est enfant de Bohême,
 Il n'a jamais, jamais connu de loi,
 Si tu ne m'aime pas, je t'aime,
 Si je t'aime, prends garde à toi!

Si tu ne m'aime pas,
 Si tu ne m'aime pas, je t'aime!
 Mais, si je t'aime,
 Si je t'aime, prends garde à toi!

If you don't love me,
 If you don't love me, I love you!
 But if I love you,
 If I love you, watch out!

The bird you thought you would surprise
 Beat its wings, it flew away;
 Love is far off, you can wait for it;
 When you stop waiting, it's there!

All around you quickly, quickly,
 It comes, goes, and then comes back!
 You think you've caught it, it escapes;
 You think you've escaped it, it catches you!

Love, love, love, love!

Love is a child of Bohemia,
 It has never known the rule of law,
 If you don't love me, I love you,
 If I love you, watch out!

If you don't love me,
 If you don't love me, I love you!
 But, if I love you,
 If I love you, watch out!

[4] Georges Bizet: Près des remparts de Séville

Seguidilla – Carmen's aria from *Carmen* (libretto: Henri Meilhac and Ludovic Halévy)

Près des remparts de Séville,
 Chez mon ami, Lillas Pastia
 J'irai danser la Séguedille
 Et boire du Manzanilla.
 J'irai chez mon ami Lillas Pastia.
 Oui, mais toute seule on s'ennuie,
 Et les vrais plaisirs sont à deux;
 Donc, pour me tenir compagnie,
 J'emmènerai mon amoureux!
 Mon amoureux, il est au diable,
 Je l'ai mis à la porte hier!
 Mon pauvre cœur très consolable,
 Mon cœur est libre comme l'air!

Near the ramparts of Seville
 At my friend's house, Lillas Pastia
 I shall go to dance the seguidilla
 And to drink manzanilla.
 I shall go to my friend's house, Lillas Pastia.
 Yes, but alone one becomes bored,
 And true pleasures are for two;
 Therefore, to keep me company,
 I shall bring along my lover.
 My lover, he's gone to the devil,
 Yesterday I showed him the door!
 My poor heart, easily comforted,
 My heart is as free as the air!

J'ai des galants à la douzaine,
 Mais ils ne sont pas à mon gré.
 Voici la fin de la semaine;
 Qui veut m'aimer? Je l'aimerai!
 Qui veut mon âme? Elle est à prendre.
 Vous arrivez au bon moment!
 J'ai guère le temps d'attendre,
 Car avec mon nouvel amant,
 Près des remparts de Séville,
 Chez mon ami, Lillas Pastia,
 Nous danserons la Séguédilla
 Et boirons du Manzanilla.
 Tra la la...

I have dozens of hopeful suitors,
 But, they are not to my liking.
 Now comes the weekend;
 Who wants to love me? I shall love him!
 Who wants my soul? It's available.
 You're arriving at the right moment!
 I hardly have time to wait,
 Because, with my new lover,
 Near the ramparts of Seville
 At my friend's house, Lillas Pastia,
 We shall dance the seguidilla
 And shall drink manzanilla.
 Tra la la...

[5] Maurice Ravel: Vocalise-étude en forme de Habanera

[Vocalise]

[6] Michel Legrand: The Summer Knows

(text: Alan Bergman / Marilyn Bergman)

The summer smiles, the summer knows,
 And unashamed, she sheds her clothes.
 The summer smoothes the restless sky,
 And lovingly she warms the sand
 On which you lie.

The summer knows, the summer's wise,
 She sees the doubts within your eyes,
 And so she takes her summertime,
 Tells the moon to wait and the sun to linger,
 Twists the world 'round her summer finger,
 Lets you see the wonder of it all.

And if you've learned your lesson well,
 There's little more for her to tell,
 One last caress, it's time to dress
 For fall

[7] W.A. Mozart: Non sò più cosa son, cosa faccio

Cherubino's aria from *The Marriage of Figaro* (libretto: Lorenzo da Ponte)

Non sò più cosa son, cosa faccio,
Or di foco, ora sono di ghiaccio,
Ogni donna cangiar di colore,
Ogni donna mi fa palpar.
Solo ai nomi d'amor, di diletto,
Mi si turba, mi s'altera il petto,
E a parlare mi sforza d'amore
Un desio ch'io non posso spiegar.
Parlo d'amor vegliando,
Parlo d'amor sognando,
All'acqua, all'ombra, ai monti,
Ai fiori, all'erbe, ai fonti,
All'eco, all'aria, ai venti,
Che il suon de' vani accenti
Portano via con se.
E se non ho chi m'oda,
Parlo d'amor con me!

I no longer know what I am or what I'm doing,
Now I'm fiery, now I'm icy,
Any woman causes me to change colour,
Any woman causes me to quiver.
Just at the names of love, of delight,
My breast becomes agitated and altered,
And I am forced to speak of love
By a desire that I cannot explain.
I speak of love when I am awake,
I speak of love when I am dreaming,
To the water, to the shadow, to the hills,
To the flowers, to the grass, to the fountains,
To the echo, to the air, to the winds
Which take the sound of my vain utterances
Away with them.
And if no one is there to listen,
I talk to myself about love!

[8] W.A. Mozart: Voi, che sapete

Cherubino's aria from *The Marriage of Figaro* (libretto: Lorenzo da Ponte)

Voi, che sapete che cosa è amor,
Donne, vedete s'io l'ho nel cor!
Quello ch'io provo, vi ridirò,
È per me nuovo; capir nol so.
Sento un affetto pien di desir,
Ch'ora è diletto, ch'ora è martir.
Gelo, e poi sento l'alma avvampar,
E in un momento torno a gelar.
Ricerco un bene fuori di me,
Non so chi il tiene, non so cos'è.
Sospiro e gemo senza voler,
Palpito e tremo senza saper,
Non trovo pace notte nè dì,
Ma pur mi piace languir così!

You who know what love is,
Ladies, see if I have it in my heart!
I shall tell you what I am experiencing,
It is new to me; I do not understand it.
I feel an emotion, full of desire,
That is delight and pain by turns.
I freeze, then I feel my soul on fire,
And, in a moment, I turn to ice.
I seek affection beyond myself,
I don't know who has it, or what it is.
Involuntarily I sigh, I groan,
Unconsciously I quiver, I tremble,
I find peace neither by night nor by day,
And still I like to suffer in this manner!

[9] W.A. Mozart: Abendempfindung an Laura

(text: J.H. Campe)

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab;
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht mir weht, wie Westwind leise,
Eine stille Ahnung zu,
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.

Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will himmelauf euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen mir
Und pflücke mir ein Veilchen auf mein Grab,
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach! schäme
dich nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

It is evening; the sun has disappeared,
And the moon shines its silver rays;
Thus do life's fairest hours slip away,
Fleetingly, as though in a dance.

Soon the colourful scene of life will vanish,
And the curtain will fall;
Our game is over, our friend's tears
Are already flowing onto our grave.

Soon perhaps, like the quiet west wind,
A silent premonition will come to me,
That I shall conclude the pilgrimage of this life
And shall fly into the land of rest.

If you will then weep by my grave,
Regard my ashes mournfully,
Then, o friends, I shall appear to you
And shall carry you towards heaven.

You too, grant me a tear,
And pluck a violet to put on my grave,
And, with your soulful glance,
Look down gently upon me.

Shed a tear for me and oh! Be not ashamed
To shed it for me;
Oh, in my diadem it will then be
The most beautiful pearl of all!

[10] Franz Schubert: Die Sterne

(text: Karl Gottfried von Leitner)

Wie blitzen die Sterne so hell durch die Nacht!
Bin oft schon darüber vom Schlummer erwacht.
Doch schelt' ich die lichten Gebilde drum nicht,
Sie üben im Stillen manch heilsame Pflicht.

Sie wallen hoch oben in Engelgestalt,
Sie leuchten dem Pilger durch Heiden und Wald.

How the stars twinkle so brightly through the night!
They have often woken me from my sleep.
But I do not therefore scold these light constellations,
In the silence they do many a duty for the good.

They wander up above, in angelic form,
They show the pilgrim the way across heath and forest,

Sie schweben als Boten der Liebe umher,
Und tragen oft Küsse weit über das Meer.

Sie blicken dem Dulder recht mild ins Gesicht,
Und säumen die Tränen mit silbernem Licht.
Und weisen von Gräbern gar tröstlich und hold
Uns hinter das Blaue mit Fingern von Gold.

So sei denn gesegnet, du strahlige Schar!
Und leuchte mir lange noch freundlich und klar!
Und wenn ich einst liebe, seid hold dem Verein,
Und euer Geflimmer laßt Segen uns sein!

They hover as love's messengers
And often bear kisses far across the sea.

They look mildly into the face of the sufferer
And wipe away his tears with silver light.
And point us away from the graves,
Further then the blue of the sky, with fingers of gold.

Be then blessed, o radiant host!
And shine long upon me, friendly and clear!
And if I should fall in love, look kindly on the union,
And let your shimmering light be our blessing!

[41] Franz Schubert: Im Frühling

(text: Ernst Schulze)

Still sitz' ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal.
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunklen Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt!

Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefühl;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,

I sit quietly up on the hill,
The sky is so clear,
A breath of air plays in the green vale,
Where, at spring's first radiance,
Oh! once I was happy.

When I walked by her side,
So intimately and so close,
And deep in the dark rocky spring
The beautiful sky looked blue and bright
And she looked skywards.

See how the colourful spring is already
Gazing from the buds and the blossoms!
Not all the blossoms are alike for me,
The ones I like best are those that I picked
From the same branch that she picked hers.

For everything is as it was then,
The flowers, the field;
The sun shunes no less brightly,
No less friendly the reflection of heaven
That swims in the spring water.

Only our will and our delusions alter,
Happiness and arguments alternate,
The happiness of love is transient,

Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb und ach, das Leid.

O wär ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang
Dann blieb ich auf den Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von ihr,
Den ganzen Sommer lang.

And only love itself remains,
Love and, oh! also sorrow.

Oh, if only I were a little bird,
There where the meadow slopes,
Then I would remain here on the branches
And would sing a sweet song about her
All summer long.

12 Franz Schubert: Heidenröslein

(text: Johann Wolfgang von Goethe)

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

A lad saw a little rose,
A little rose on the heath,
She was so young and fair as morning,
He ran fast to see her from close by,
He looked at her with great joy.
Little rose, little rose, little red rose,
Little rose on the heath.

The lad said: I shall pick you,
Little rose on the heath!
The little rose said: I shall prick you,
So that you will always think of me,
And I shall not permit it.
Little rose, little rose, little red rose,
Little rose on the heath.

And the rough lad picked
The little rose on the heath;
The little rose defended herself and pricked him,
Yet her pain and cries were no help,
She had to suffer it.
Little rose, little rose, little red rose,
Little rose on the heath.

13 Franz Schubert: Litanei auf das Fest Aller Seelen

(text: Johann Georg Jacobi)

Ruh'n in Frieden alle Seelen,
Die vollbracht ein banges Quälen,
Die vollendet süßen Traum,
Lebensatt, geboren kaum,
Aus der Welt hinüberschieden:
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Liebevoller Mädchen Seelen,
Deren Tränen nicht zu zählen,
Die ein falscher Freund verließ,
Und die blinde Welt verstieß
Alle die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Und die nie der Sonne lachten,
Unterm Mond auf Dornen wachten,
Gott, in reinen Himmelslicht,
Einst zu sehn von Angesicht:
Alle die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruhn in Frieden!

May all souls rest in peace,
Who have completed their anxious torments,
Who have finished their sweet dream,
Tired of life, scarcely born,
Have departed from this world:
All souls rest in peace!

The souls of delightful girls,
Whose tears cannot be counted,
Who have been abandoned by a false friend
And cast out by the blind world,
All who have departed,
All souls rest in peace!

And those who never laughed at the sun,
Watching upon thorns beneath the moon,
To see once the face of God
In pure heavenly light
All who have departed,
All souls rest in peace!

14 Duke Ellington: Heaven

(text: Duke Ellington)

Heaven, my dream
Heaven, divine
Heaven, supreme
Heaven combines
Ev'ry sweet and pretty thing
Life would love to bring:
Heavenly Heaven to be
Is just the ultimate degree to be.

15 Duke Ellington: Come Sunday

(text: Duke Ellington)

Lord, dear Lord above,
God Almighty, God of love,
Please look down and see my people thru.
I believe that God put sun and moon up in the sky.
I don't mind the gray skies 'cause they're just clouds passing by.
Lord, dear Lord above,
God Almighty, God of love,
Please look down and see my people thru.

16 Duke Ellington: Almighty God

(text: Duke Ellington)

Almighty God has those angels away up there above,
Up there aweaving, sparkling fabrics just for me to love.
Almighty God has those angels up in the proper place,
Waiting to receive and to welcome us and remake us in grace.
Wash your face and hearts and soul 'cause you wash so well,
God will keep you safely where there's no sulphur smell.
Almighty God has those angels as ready as can be,
Waiting to dress, caress and bless us all in perpetuity.

17 Duke Ellington: My Love

My love, my love
The love of my life.
It's love of love
That brings me love,
The love of Heaven above.
Oh say! My love,
I pray, my love
We stay, my love, as we are:
Of all the lovely love I love
Love is the loveliest, my love.

18 Nils Lindberg: Shall I Compare Thee

(text: William Shakespeare, *Sonnet XVIII*)

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd;
But thy eternal summer shall not fade
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou growest:
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

19 Bo Nilsson: Vals i mejram

(text: Cornelis Vreeswijk)

Mejram, pepparmynta, rosenfrön,
humle som är grön,
persilja och saffran,
sursöta och timjan
och kardemumma, rosmarin.
Ja, alla de örter finner man om sommaren.
Kom med mig om du vill plocka bär,
jag vet stället där det lyser lingen.
I skogstjärnen speglas vartenda moln på himmelen,
ormbunkar och mossor finns det där om sommaren.
Kom, så rör vi ut med våran båt,
blank som kopparplåt
är sjön som vi rör på.
Och vi lägger ut våra nät
när det blir solnedgång.
Abborrar och gäddor fångar vi om sommaren.

Marjoram, peppermint, petals of roses,
Hops that are green,
Parsley and saffron,
Bittersweet and thyme
And cardamom, rosemary.
All these herbs are to be found in the summer.
Come with me if you would pick berries,
I know where the cowberries are ripe.
The forest pond reflects every cloud in the sky,
Hidden among ferns and mosses in the summer.
Come and row out with our boat,
Shiny like copper
Is the lake we are rowing on.
And we put out our nets
As the sun goes down.
Perch and pike we catch in the summer.

Mejram plockar du och jag blir glad,
bittra malörtsblad ska brukas med måtta.
Men slösa med dill och föräta sig på söta bär
och sova i gräset måste man om sommaren.

You pick marjoram and I am cheerful,
Bitter wormwood should be used with care.
But be generous with dill and feast on sweet berries
And sleep in the grass; everyone should do this in summer.

Bo Nilsson: Röda höst

(text: Lars Forssell)

Röda höst, röd som blod, som ett domherrsbröst,
Men upprorets glöd, den trodde du väl var död?

Löv som jag virvlar bort för ditt andetag,
dör bort och blir jordmån och mull.
Det är för kärlekens skull.

Den som växer i vår igen till sommaren.
Kärleken glömmer dig, döda höst –
drömmer och glömmer dig, röda höst.

Gula höst, gul i hyn och med skrupna bröst.
Vad bryr jag mig om, gulvåta höst, att du kom.
Men min vän hon försvann hon med sommaren.
Förlåt, jag är ledsen och full.
Visst kan du glöda som gull,
en ädelsten med purpursken,
Men vad jag hatar dig, fula höst.
Gnatig och orättvis, gula höst.

Gyllne höst, bladguldstid med din valthornsrost.
Kom, tag mig i famn! Trösta mig, höst, du som kan.
Låt min vän föras hit av din blåst igen,
hit hän till min halvöppna dörr.
Gör så att allt blir som förr.
Kom och hjälp mig och ge mig tröst, din gyllne tröst!
Hoppas du ser mig, du gyllne höst,
och gör som jag ber dig, du gyllne höst.

Red autumn, red as blood, as a bullfinch breast,
But the fire of rebellion, surely you thought was dead?
Leaves that I swirl away before your breath,
Die away and turn to dust and to earth.
All for the sake of love.

Which grows again in spring for the summer.
Love forgets you, dead autumn –
Dreams and forgets you, red autumn.

Yellow autumn, yellow complexion with withered breasts.
What do I care, damp yellow autumn, that you came.
But my friend, she disappeared with the summer.
Forgive me, I am unhappy and drunk.
Certainly your fire is fine,
Like a purple amethyst,
But how I hate you, hideous autumn.
Peevish and unjust, yellow autumn.

Golden autumn, leaf of gold with strident voice.
Come, embrace me. Comfort me, autumn, as you can.
Blow my friend hither again,
Here to my half-open door.
So that all be as before.
Come and help me and comfort me, golden comfort!
I hope you see me, you golden autumn
And do as I ask you, you golden autumn.

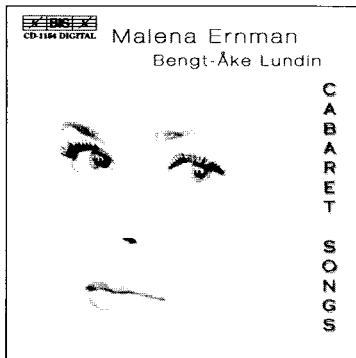
[21] Bo Nilsson: Det finns ju faktiskt telefon

(text: Cornelis Vreeswijk)

I förgår kände jag mej rätt visnen
för att du inte lät höra av dej
Det är klart, det var fånigt av mig
Du bestämmer själv hur du vill ha't
Du vet man inbillar sig en massa
varenda gång, och man borde ha lärt sig.
Gång på gång gör man samma tavlå
fast man säger till sig själv så här:
Nej, nu får det vara slut ta mej tusan
nu är det dags att ta sig i kragen!
De kan va' skönt att deppa ett tag
men nu får det vara bra!
Men ändå känns det på nått sätt snopet,
jag vänta' inte att höra av dej
Fast nog skulle det ha varit trevligt,
och det finns just faktiskt telefon!

Then I felt pretty miserable
Because you had not got in touch
Of course it was pretty silly of me
You decide yourself how you want your life
You know that one imagines all sorts of things
Every time, and one ought to have learnt.
Time and again one makes the same mistake
Though one says to oneself:
No, now it is time to stop all this
Now it is time to pick oneself up!
It was nice to feel miserable for a while
But enough is enough!
Yet it seems a bit of a letdown,
I am not expecting to hear from you
Though that would have been nice,
And there is always the telephone.

Also available:



Cabaret Songs

by William Bolcom, Kurt Weill,
Friedrich Holländer and Benjamin Britten

Malena Ernman, mezzo-soprano

Bengt-Åke Lundin, piano

BIS-CD-1154

INSTRUMENTARIUM

Guitars: Lars Jönsson, Dalarö 1997 (spruce top) (Ravel: *Habanera*)

Gibson ES 175 1960 & Fender Vibroverb amp (Ellington: *Heaven, Come Sunday & Almighty God*)

Lars Jönsson, Dalarö 2000 (cedar top) (all other tracks)

Recording data: April & June 2002 at Länna Church, Sweden

Balance engineer/Tonmeisterin: Rita Hermeyer

Neumann microphones; Studer 961 mixer; Genex GX 8500 MOD recorder; Stax headphones

Producer: Rita Hermeyer

Digital editing: Rita Hermeyer

Cover text: © Lars Sjöberg 2003

Translations: William Jewson (English); Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front and back cover photographs: © Misha Pedan

Front cover design: Anders Malmströmer

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, S-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 • Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

e-mail: info@bis.se • Website: www.bis.se

© & © 2003, BIS Records AB, Åkersberga.

Under perioden 2002-2005 erhåller BIS Records AB stöd till sin verksamhet från Statens kulturråd.

